

Phrasem	taper dans l'œil
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Ebenfalls belegt ist die formale Variante <i>taper à l'œil</i>, die Bedeutung ändert sich dabei nicht grundlegend. AGENS sind allerdings vermehrt Abstrakta oder unbelebte Referenten, darunter häufig Verkaufsgegenstände. <p><i>Mais celle qui lui tapera à l'œil sera une robe de couleur doré.</i> (frTenTen12) <i>De plus, il ne s'agissait pas de n'importe quel produit puisqu'elle avait pris le soin de me prendre un item qui m'avait déjà tapé à l'œil en boutique.</i> (frTenTen17) <i>Vous recherchez un CV moderne qui tape à l'œil de vos recruteurs?</i> (frTenTen17)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Idiom-Konstituente <i>œil</i> ist auch im Plural belegt (<i>selden</i>). Dann allerdings tritt sie neben der idiomatischen Bedeutung häufig in der Wendung „le soleil tape dans les yeux à qqn.“, „die Sonne scheint jdm. [grell] in die Augen“ auf: <p><i>En fait, il fallait être capable de taper dans les yeux des gens importants.</i> (frTenTen12) <i>Fort de ses prestations, le natif de Bagnols-sur-Cèze semble avoir tapé dans les yeux de Lille OSC.</i> (frTenTen17) <i>Le soleil lui tapant dans les yeux, elle mit sa main en visière avant de balayer les environs du regard.</i> (frTenTen12) <i>Il leva une main en face de lui pour cacher le soleil qui lui tapait dans les yeux.</i> (frTenTen12) <i>Lorsque le soleil lui tape dans les yeux, on peut remarquer que ceux-ci ont une petite teinte jaune vers le milieu.</i> (frTenTen12)</p>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ TAPER dans l'œil • <u>quelque chose</u>₁ TAPER dans l'œil • <u>quelqu'un</u>₁ TAPER dans l'œil <u>à</u>₂ <p>Wird überwiegend für Personalpronomen verwendet. Besteht der EXPERIENS aus längeren Nominalphrasen, ergänzt man ihn in der Regel als Genitivattribut von <i>œil</i>.</p> <p><i>Le très jeune gardien de Langnau, Benjamin Conz, me tape dans l'œil.</i> (frTenTen12) <i>Mais rien ne lui tape dans l'œil : elle quitte donc le magasin en laissant tout de même une tenue de côté.</i> (frTenTen17) <i>Cette veste nous avait tapé dans l'œil à toutes les deux !</i> (frTenTen17)</p>
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ TAPER dans l'œil <u>avec</u>₂ (<i>selden</i>) <p><i>Il vient de sortir son premier album au format CD Viens twister ce soir chez le label Violent Lovers et il nous a tapé dans l'œil avec son clip hommage aux séries Z Jimmy's Hawaiian Sword !</i> (frTenTen12) <i>Il nous avait tapé dans l'œil avec cette allure hors norme, mais ses probables capacités volent presque la vedette à son design époustouflant : plus de 231 chevaux grâce à quatre moteurs électriques alimentés en énergie par une pile à hydrogène.</i> (frTenTen12) <i>La jolie blonde m'a tout de suite tapé dans l'œil avec sa façon de danser sur la piste.</i> (frTenTen17) <i>Le smartphone du chinois a de quoi taper dans l'œil avec un design éblouissant et un double capteur photo signé Leica.</i> (frTenTen17)</p>

Kookkurrente Elemente der internen Syntax

- Mit einem an *œil* angeschlossenen Genitivattribut kann der EXPERIENS realisiert werden. Das ist für beide Varianten des Idioms belegt, bei *taper dans l'œil* jedoch deutlich frequenter (frTenTen12):

J'avais visiblement tapé dans l'œil du beau blond et Camomille et Patou me détestaient. Du côté de l'attaque, Olivier Monterrubio - qui souhaite se rapprocher de la région nantaise - aurait tapé dans l'œil de Christian Gourcuff, entraîneur de Lorient. Rapidement l'œuvre tape dans l'œil de nombreux studios hollywoodiens, dont Touchstone Pictures qui souhaiterait distribuer le produit cinématographique dérivé partout dans le monde.

- Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden:

Plutôt que de miser sur l'innovation, Rockstar Games se concentre sur la qualité de réalisation afin de taper immédiatement dans l'œil passionné mais non moins attentif du fan de belles carrosseries. (frTenTen17)

De nombreux recruteurs l'observent et il tape finalement à l'œil du Paris Saint-Germain qui finit par l'engager chez les jeunes. (frTenTen17)

Naturellement, cette charmante nouvelle voisine tape instantanément dans l'œil de Leonard (c'est l'idée de base de la série), et tout aussi naturellement, elle ne pige rien aux histoires de physique quantique, et est complètement étrangère au monde geek. (frTenTen12)

Charakteristika der externen Syntax

- Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden:

L'équipe traditionnelle sera donc préservée, l'occasion pour les habitués remplaçants ou réservistes de taper dans l'œil du coach. (frTenTen12)

"Elle finira bien par taper dans l'œil à quelqu'une de ces bonnes dames", se disait-il. (Frantext)

Et les cavaliers vont devoir faire preuve de tout leur talent pour taper dans l'œil du staff fédéral, puisqu'ils sont huit à se rendre en Italie. (frTenTen17)

Cincinnati est une ville importante au plan musical, notamment grâce au fameux label King, qui a sous contrat un certain James Brown. D'ailleurs les Pacemakers ne tardent pas à taper dans l'œil de Bud Hobgood, qui dirige la production de James Brown. (frTenTen12)

Satzform

- **Fragesatz:**

Et si c'était le cas, lequel de ses subordonnés avait bien pu taper dans l'œil du charmant Yuki ? (frTenTen12)

Besonderheiten

Auch eine Verwendung als Gerundium ist belegt (selten).

Et quand on sait que Taylor Momsen, également chanteuse à ses heures, aspirait à être mannequin, on se dit qu'en tapant dans l'œil de Galliano elle renoue finalement avec ses premières amours. (frTenTen17)

On a une chance (et une seule) de s'en sortir en tapant dans l'œil à son premier passage. (frTenTen12)

Semantisches Feld

Sympathie
Verliebtheit

Bedeutung

a. Jdm. positiv auffallen, (*Idiom*) ins Auge springen; jdm. im romantischen Sinne [aufgrund des ersten Eindrucks/des äußeren Erscheinungsbildes] gefallen, vgl.:

Il tape dans l'œil du Nîmes Olympique qui le recrute pour environ 100 000 €. (frTenTen17)
Son potentiel comique, plus ou moins mis de côté, a fini par taper dans l'œil d'autres cinéastes. (frTenTen17)

Notre passion, donner une seconde vie à ces pièces rares, inventant parfois une fonctionnalité nouvelle... Un article vous a tapé dans l'œil ? (frTenTen17)

Jusqu'à présent, je n'en avais que rarement acheté car aucune couleur ne me tapait dans l'œil. (frTenTen12)

Dis donc, ta chirurgienne, elle a tapé dans l'œil de Hollande. Il m'en a encore parlé l'autre jour ! (Frantext)

Contente pour le jeune homme, bien qu'elle ne sache pas s'il était en couple où [sic] non, l'égyptienne lui fit remarquer qu'il avait tapé dans l'œil de la jeune femme. (frTenTen12)

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Sport: Talentsuche, Scouting • Film und Medien: Talentsuche • Verkauf und Mode (oft mit Bezug zum äußeren Erscheinungsbild) • Soziale/romantische Beziehungen
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • Den positiven ersten Eindruck hervorheben, den ein Mensch, ein lebloser Referent oder ein Abstraktum gemacht hat. Dabei wird in der Regel eine rasche oder spontane Reaktion auf Merkmale beschrieben, die von außen / mit den Augen zu erkennen sind. Der Eindruck kann auf einer unbewussten Reaktion (beispielsweise bei romantischem Interesse) oder einer rationalen Beurteilung (beispielsweise beim Sportscouting) beruhen.
Register	informell
Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • Ähnliche Idiome im Französischen: <i>tomber dans l'œil</i> (Kanada, Belgien), <i>donner dans l'œil</i> • Verwechslungsgefahr mit dem Adjektiv „tape-à-l'œil“ (<i>auffällig, grell, kitschig</i>)
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Langenscheidt: a. (<i>Idiom</i>) „Jdm. ins Auge/in die Augen stechen“ • PONS online-Wörterbuch: a. (<i>Idiom</i>) „Es jdm. angetan haben“ • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a. (<i>Idiom</i>) „Jdm. ins Auge springen/fallen“
Bearbeitet von	Julie Planchamp